

## Formas de nombres de localidades vizcainas

ALFONSO IRIGOYEN

El año 1965 encuesté a diez personas vasco-hablantes sobre cómo denominan a distintas localidades vizcainas en el habla popular, así como a algunas otras poblaciones de fuera de la provincia, antiguamente señorío. Juzgué que la encuesta era fragmentaria e incompleta y la he tenido hasta ahora archivada para mi uso personal. No obstante, he pensado que estos datos tendrían más utilidad si fueran conocidos públicamente y me he decidido a darlos tal como los recogí.

No todos los consultados respondieron a todas las preguntas. Generalmente cada persona conoce bien las formas populares de la zona próxima a donde ha nacido o vivido, pero las de las localidades más lejanas están sometidas a veces en el hablante a la influencia de las formas oficiales, las cuales ejercen una presión continua sobre las distintas hablas.

Las personas que me facilitaron los datos fueron:

- A. María Angeles Alberdí, en aquel entonces maestra, natural de Gorocica.
- B. Victor Egurrola, seminarista, natural de Guernica.
- C. Carmelo Echenagusia, sacerdote, natural de Yurreta.
- D. R. P. Imanol Berriatua, franciscano, natural de Elanchove.
- E. Zavala, estudiante, natural de Bermeo.
- F. Una persona de Marquina a quien no tomé el nombre.
- G. Félix Recalde, labrador de Ceanuri
- H. Abel Muniategui, estudiante y conocido bersolari, natural de Ereño.
- I. Xabier Amuriza, seminarista, natural de *Eutsagane* (así lo dice él) en Amorebieta.
- J. Sabin Unibaso, natural de Urduliz.

## ALFONSO IRIGOYEN

Al mismo tiempo, pregunté a algunos cómo pronunciaban un número reducido de palabras, cuyas respuestas las publico juntamente con el resto del material. Deseaba que de esta manera quedaran patentes las distintas realizaciones fonéticas según las hablas.

Cuando dos vocales seguidas no constituyen diptongo las he separado con un guión. Así: *Elorri-o*, *Erandi-o*.

La *j* la he empleado para representar la pronunciación de la fricativa velar sorda, es decir, el sonido de esp. *j*.

Para el sonido de la consonante más o menos africada prepalatal sonora he utilizado *jj*.

La *t* palatalizada está representada por *tt*.

Normalmente en las hablas vizcainas no se hace distinción en la pronunciación de *s* y *z* y su realización se confunde en *s*. Sin embargo he respetado la ortografía usual.

Para transcribir los demás sonidos he empleado los signos habituales en la ortografía de la lengua vasca.

A veces, no siempre, he marcado algunos acentos, los cuales indican una mayor intensidad en la pronunciación de la sílaba.

Aprovecho la ocasión para señalar algunas formas de nombres de localidades testimoniadas antiguamente que no coinciden con las formas oficiales actuales.

El licenciado Andrés de Poza <sup>a</sup> da las siguientes:

*Garnica*, actual *Guernica*. Sin embargo, en el capítulo XVI dice *Guernica*. En la carta de fundación de la villa, dada en la era de 1404, es decir 1366, por don Tello, Conde de Vizcaya, se dice *Guernica* <sup>b</sup>.

(a) *De la antigua lengua, poblaciones, y comarcas de las Españas, en que de paso se tocan algunas cosas de la Cantabria. Compuesto por el Licenciado Andres de Poça natural de la ciudad de Orduña, y auogado en el muy noble y leal Señorío de Vizcaya. Dirigido a Do Diego de Auēdaño y Gāboa, señor de las casas de Vrquiçu, y Olasso, y de Villa Real y sus valles, y Ballestero mayor del Rey nuestro señor. c. Con privilegio real. Impresso en Bilbao por Mathias Mares, primer impressor de Vizcaya. Año de 1587.*

Hay otra edición en Bilbao en 1901, con prólogo de CARMELO DE ECHEGARAY, hecha por la Biblioteca Bascongada de Fermín Herrán. La última edición es la de A. RODRÍGUEZ HERRERO: *Antigua Lengua de las Españas*, Madrid 1959.

(b) JUÁN RAMÓN DE ITURRIZA Y ZABALA, *Historia General de Vizcaya y Eptome de las Encartaciones*, Bilbao 1967, vol. 2.º, p. 259. Edición de ANGEL RODRÍGUEZ HERRERO del manuscrito fechado en Munditibar en 1793.

## FORMAS DE NOMBRES DE LOCALIDADES VIZCAINAS

*Plazencia*, puerto, actual *Plencia*.

*Monguía*, actual *Munguía*.

*Regoytia*, actual *Rigoitia*.

*Sant Andrés de Pedrenales*, actual *Pedernales*.

*Badarona*, actual *Bedarona*.

*Mendexa*, actual *Mendeja*.

*Birriatúa*, actual *Berriatúa* °.

*Ximeyn*, actual *Jemein*.

*Echavarría*, actual *Echevarría*.

*Amorrobieta*, actual *Amorebieta*. Sin embargo, en el privilegio de donación dado en 1441 por el Rey don Juan se dice «Monesterio de *Amorebieta*»<sup>d</sup>. Pero en la fogueración de 1704 *Amorobieta* °. Es posible que la forma *Amorebieta* se deba a etimología popular.

*Gautiguiz*, actual *Gauteguiz*.

*Fuyca*, actual *Fica*.

*Elexabeytia*, actual *Elejabeitia*.

*Deustua*, actual *Deusto*.

*Arregorriaga*, actual *Arrigorriaga*.

*Basigo* lo trae por *Baquio*. *Basigo de Baquio*.

*Meacaur* lo trae por *Morga*. *Meacaur de Morga*.

*Yurrea*, actual *Yurre*.

*Goroçiaga*, actual *Gorocica*.

En los fueros que dio a Bermeo don Lope Díaz sin fecha y que fueron confirmados por su nieto don Lope Díaz en 1285 aparece la forma *Bermejo* <sup>f</sup>.

(c) En el *Libro de Becerro primero del Archivo de Cenarruza* existente en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya, en la 3.ª página, línea 18 de la relación de "las casas dezmeras que doznan [sic] alla abbadia... y premjçian", dice *virriatua*. Es letra del Siglo XVI.

(d) op. cit., vol. 2.º, p. 169.

(e) *Libro que comprende la Fogueración antigua del año de 1704. Extractada del Registro de su razón, y la nueva executada en virtud de Decreto de Junta Xral. de 19 de julio del año pasado de 1798*, pp. 1 y 16. Este libro manuscrito se conserva en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya.

(f) op. cit., vol. 2.º, p. 206.

## ALFONSO IRIGOYEN

En la carta de fundación por segunda vez de la villa de Plencia dada por don Diego López de Faro, Señor de Vizcaya, en la era de 1377, es decir 1299, se dice *Puerto de Plencia*<sup>g</sup>.

En el privilegio de fundación de la villa de la actual Arbacegui-Guerricaiz, dado por don Tello, Conde de Vizcaya, en la era de 1404, es decir 1366, se dice villa de *Monditibar* que es en *Guerricaiz*<sup>h</sup>

En el privilegio de fundación de la villa de Munguía dado por el Infante don Joan en la era de 1414, es decir 1376, se dice *Monguia*. Aparece citado también *Regoitia*<sup>i</sup>.

En el privilegio de fundación de la villa de Miravalles dado por el Infante don Juan en la era de 1413, es decir 1375, ésta recibe el nombre de *Villanueva de Miraballes* y se manda a todos los que tienen moradas en las comarcas de *Ceberiano* y *Vgao* que la pueblen<sup>j</sup>. Sin duda, *Ceberiano* es la forma antigua del actual *Ceberio*.

En *Las Bienandanzas e Fortunas*<sup>k</sup> aparece *Fuyca* varias veces, tal como la da el Licenciado Andrés de Poza, más arriba mencionado.

En el *Cartulario de San Millán de la Cogolla*<sup>l</sup> se atestigua la forma *Cinaurriza* en 1082. Y si bien en la documentación de la Colegiata de Cenarruza que se conserva en el archivo de la Diputación de Vizcaya se puede leer con gran profusión la forma *Cenorruça*, los abades D. Diego y D. Bernardino Irusta el siglo XVI y comienzos del XVII firmaban «El Abbad de *Cenaurriza*». En algunos casos, por otra parte, en documentación anterior

(g) op. cit., vol. 2.º, p. 212.

(h) op. cit., vol. 2.º, p. 263.

(i) op. cit., vol. 2.º, p. 281.

(j) op. cit., vol. 2.º, p. 275.

(k) LOPE GARCÍA DE SALAZAR, *Las Bienandanzas e Fortunas*, Bilbao 1967, IV tomo, pp. 198, 203, 207, 215. Edición de ANGEL RODRÍGUEZ HERRERO realizada sobre el códice de Mieres terminado en 1492. LOPE GARCÍA DE SALAZAR murió en 1476 y comenzó a escribir la obra en 1471, estando apresado por su hijo en su casa de San Martín de Muñatones. En la edición se reproduce la obra en facsímil y se da la transcripción correspondiente.

(l) P. LUCIANO SERRANO, Madrid 1930, p. 252: "abbate domno Blasco de *Cinaurriza* confir."

(ll) JUAN J. MUGÁRTEGUI, *La Colegiata de Santa María de Cenarruza*, Bilbao 1930, p. 7. En la p. 65 puede verse una firma en facsímil.

aparece también *Cenaurriça*<sup>m</sup>. En el letrero que forma la orla del escudo de la Abadía se lee *Ceavrica* que posiblemente ha de interpretarse como *Ceaurriça*. Afirma Juan J. Mugártegui<sup>n</sup> que los aldeanos de la comarca dicen *Cearrotza* y recientemente he podido recoger en Murelaga la forma *Ziarrotza*.

En el caso de Cenarruza se podría afirmar que las formas transmitidas por vía oral responden a dos tradiciones. En primer lugar la que parte de *Cinaurriza*. En la fase antigua la *-n-* intervocálica dejaría una *-h-* residual, quizá con nasalización de alguna vocal contigua. Después la aspiración desapareció del sistema fonético de la lengua vasca peninsular y en el caso de *Zigortza* se desarrolló en su lugar una *-g-* para separar las sílabas. Podríamos reconstruir así los eslabones intermedios: *Cinaurriza* > *\*Zihaurritza* > *\*Zihorritza* > *Zigortza* y también *Ziortza*. En el caso de la forma *Ziurritza* el resultado de la monotongación de *-au-* es *-u-*. Por otra Parte *Cearrotza* y *Ziarrotza*, así como también *Ziorrotza* tienen como base *Cenarruça*.

Salta a la vista que los topónimos *Cinaurriza* y *Ciaurriz*, este último referido a un lugar situado a 16 Km. de Pamplona, tienen la misma formación en su origen. También el de Navarra aparece en el *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, p. 28, año 927: «monasterium reliquiis Sancte Crucis consecratum de *Ciaorritz* in Pampilona».

Hay una forma *Borinivar* atestiguada también en el citado *Cartulario*<sup>o</sup> en 1025 que se refiere a un *Bolivar* de Alava. En la documentación de Cenarruza alternan las formas *Bolibar*<sup>p</sup> y *Vollibar*<sup>q</sup> abundantemente para designar a la conocida localidad vizcaina. Su etimología no ofrece dificultad,

(m) En un documento fechado en 1388 y que corresponde a la aprobación de la legitimidad de un libro de letra antigua donde estaban escritos todos los seles pertenecientes al monasterio de Santa María de Cenarruza (Reg. 2, núm. 5) puede leerse en la línea 6: "Paresçio el honrrado y discreto baron Don pedro abbad de la abbada de Santa marja de çenaurriça". En la línea 22 donde copia del libro antiguo dice: "...en el dicho libro cuyo tenor es este que se sigue. Esta es Remenbrança de los selles de *cenaurriça*". La documentación más antigua que se posee es del siglo XIV. Últimamente mi colega RICARDO CIÉRVIDE y yo nos estamos ocupando en estudiarla.

(n) op. cit., p. 7.

(o) op. cit., p. 104.

(p) En un traslado notarial de un documento de Cenarruza de 1398 realizado en 1549 y que trata de la aprobación de la legitimidad del rolde de los seles, fol. 1, lín. 10 se lee "Santo Thomas de bolibar".

(q) En el *Libro Becerro primero del Archivo de Cenarruza*, p. 1, lín. 19 de la relación dice *vollibar*.

pues los elementos que entran en su formación están claros: un préstamo del lat. *molinu(m)* que perdió la vocal final al entrar en composición como primer miembro, e *ibar* «vega», es decir, «vega del molino». La evolución hasta llegar al resultado de *Bolivar* se ha producido por caída de *-n-* intervocálica y reducción de la vocal larga resultante al producirse el hiato. La *-l-* intervocálica, a pesar de que en latín no era geminada, no ha pasado a *-r-* como en *Borinivar*. En *Bollivar* las dos vocales en hiato han tenido un tratamiento distinto, convirtiéndose la primera en una semiconsonante que palatalizó la *l*. Es la forma con palatalización la que he recogido de los encuestados.

Debo señalar que es evidente que la *-a* final de *Arrazua*, *Busturia*, *Deustua*, *Echevarría*, *Ermua*, *Forua*, *Larrabezua*, *Rigoitia*, *Ubidea* y *Yurrea* corresponde al artículo y que hay una tendencia bastante generalizada a no usarlo, al menos en el caso de este tipo de nombres propios. Lo mismo ocurre con *Aulestia*, barrio de Murélagua, que entre los hablantes vascos de la zona se generaliza para designar a la localidad entera, *Berriatua*, *Ibarranguetua*, *Lujua*, *Mallavia*, *Mañaria*, *Mañuas*<sup>r</sup>, *Nachitua*, *Ondarroa* y *Plencia*, si bien en el caso de *Plencia* y alguno más la *-a* final pertenece al tema nominal y no es el artículo. Algunos hablantes la han eliminado por considerarla analógicamente como tal.

Por *Vedia* los habitantes más cercanos dicen *Kolaziño*. Esto tiene su origen en el uso del nombre *Colación de Vedia*.

Finalmente señalaré que recientemente he recogido en Murélagua la forma *Gérriketx* referida a una parte de Arbacegui-Guerricaiz y que no aparece en la encuesta porque los hablantes vascos llaman *Munitibar* a la localidad entera, con las variantes correspondientes. Debo señalar que en la documentación de Cenarruza en alguna ocasión aparece también la forma *Guerricaz*: «senhores de las ferrerías antedichas que son en el balle de gerricaz»<sup>s</sup>. Las variantes *Guerricaz*, *Gerricaiz*, así como también *Gérriketx*, tomada oralmente, están relacionadas con *Guerrica*, barrio de la misma

(r) En algunos nombres vascos usados en castellano aparece una *-s* final. Es el caso de *Magunas* y *Ereches*. Este último, por referirse a un lugar muy conocido y de mucho tránsito, ha producido, sin duda, vacilación en las respuestas recibidas.

(s) En el mismo documento señalado en la nota (o), fol. 1, líns. 21-22.

#### FORMAS DE NOMBRES DE LOCALIDADES VIZCAINAS

localidad. En *Guerricax* la *a* de la sílaba final se abre en *e* por influencia de la *i* de la precedente, como es normal en la zona, y surge *Gérriketx*.

A continuación doy el resultado de la encuesta.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
<u>VIZCAYA</u>										
Abadiano	Abadiño	Abadiño	{ Abaño Abadiño				Abadiño	Abadiño	Abadiño	Abadiño
Acorda		Akorda						Akorda	Akorda	
Ajanguiz	Ayengiz				Ayengiz			Ajjengiz	{ Ajjengiz Ajjengixen <sup>1</sup>	
Ajurias	Ajjujje								Ajjujje	
Alboniga				{ Almike Almoike	Almike					
Amorebieta	Zorrontza	{ Zornotza Zorrontza	Zorrontza	Zorrontza	Zorrontza		Zorrontza	{ Zornotza Zorrontza	Zorrontza	Amorebieta
Amoroto								Amoto	Amoto	
Apatamonasterio	Apata								Apata	Apatamonas- terio
Aracaldo									Arakaldo	Arakaldo
Aránzazu	Arantzazu						Arantzazu	Arantzazu	Arantzazu	Arantzazu
Arbacegui-Guerricaiz	Munttibar					Munttibar		{ Muntxibar Muitxibar <sup>1</sup>	{ Munttibar Munttiber	
Arminza					Armintze					Armintze
Arrancudiaga									Arrankudiaga	
Arrazola	Arrazola		Arrazola					Arrazola	Arrazola	
Arrazua	Arratzu	Arratzu						{ Arratzu Arratzun nau <sup>4</sup>	Arratzu	
Arrieta								Arrieta	Arrieta	Arrieta
Arrigorriaga							Arrigorriaga	Arrigorriaga	Arrigorriaga	Arrigorriaga
Arteaga (Gauteguiz de)				Artie	Artie			{ Artia Artian nau <sup>5</sup>	{ Artia Artian <sup>6</sup>	Arteaga
Asua							Asua			{ Asu Asún <sup>7</sup>
Axpe			Aspe				Aspe		Aspe	Aspe
Baquio							Baki-o	Bakijjo	Bakijjo	Baki-o
Barinaga								{ Bariña Bariñan <sup>8</sup>	Bariñe	
Barrica									Barrike	Barrike
Basauri					Basauri		Baseuri		Basauri	Basauri
Basurto	Basurtu						Basurtu	{ Basurto Basurton <sup>9</sup>	Basurtu	Basurtu
Bedarona	Bedaru					Bedaro		{ Bedaru Bedarun <sup>10</sup>		
Begoña	Begoñe						Begoñe	{ Begoña Begoñan <sup>11</sup>	Begoñe	Begoña
Berango									Berango	Berango
Bermeo	Bermio	Bermio		Bermio	Bermio	Bermio	Bermeo	Bermio	Bermio	Bermeo
Berriatua	Berrittu			Berrittu	Berrittu	Berrittu		{ Berrittu Berrittun <sup>12</sup>	{ Berriatu Berriatun <sup>12</sup>	{ Berriatu Berriatun <sup>12</sup>

Berriz	Berriz	Bilbo	Berriz		Bilbo	Berriz	Berriz	Berriz	Berriz	Berriz
Bilbao	Bilbo	Bilbo			Bilbo		Bilbo	Bilbo	Bilbo	Bilbo
Bolibar	Golibar	Golibar	Golibar			Golibar	Bolibar	Bolibar	Bolibar	Bilbo
Busturia	Busturi	Busturi		Busturi	Busturi		Busturi	Busturi	Busturi	Busturi
Canala					Kanale			Busturia nau <sup>11</sup>	Busturia <sup>14</sup>	Busturia <sup>14</sup>
Castillo y Elejabeitia								Kanale		
Ceanuri	Zeanuri						Artca	Zeanuri	Zeanuri	Zeanuri
Ceberio							Zeberi-o	Zeberijjo	Zeberijjo	Zeberi-o
Cenarruza	Ziortza	Ziortza	Ziurritza			Ziortrotza		Ziortza <sup>15</sup>		
Cortezubi				Kortazubi				Zigortza		
Derio	Derijjo	Derijjo			Derixa		Deri-o	Derijjo	Kortezubi	Deri-o
Deusto					Deustu		Deustu	Deusto	Derijjo	Deustu
Dima	Dime						Dime	Dima	Dime	Dima
Dos Caminos	Bidebieta						Bidebieta	Diman <sup>16</sup>	Dime	Diman <sup>16</sup>
Durango	Durungo	Durango	Durengo				Bidebijeta	Bidebijeta	Bidebijeta	Bidebieta
Ea	I-e			I-e	I-e	I-e	Durango	Durango	Durango	Durango
Echano	Etxano						Ea	Ige		Ea
Echevarría (Marquina)							Etxano	Etxano	Etxano	Etxano
Elanxobe	Elantxobe			Elantxa	Elantxobe		Markiñetxe-	Markiñetxe-	Markiñetxe-	Markiñetxe-
Elorrio	Elorrijo	Elorrijo	Elorixo				barri	barri	barri	barri
Erandio	Erandiijo	Erandiijo					Elantxobe	Elantxobe	Elantxobe	Elantxobe
Ereño	Ereño						Elorri-o	Elorrijo	Elorrijo	Elorri-o
Ergoien							Erandi-o	Erandiijo	Erandiijo	Erandi-o
Erleches	Erletxes						Ereño	Ereño	Ereño	Ereño
Ermua	Ermú						Ergoijen	Ergoijen	Ergoijen	Ergoijen
Euba			Euba				Erletxeta	Erletxes	Erletxes	Erletxe
Fica	Fike						Erletxesen <sup>17</sup>	Erletxesen <sup>17</sup>	Erletxes	Erletxen <sup>17</sup>
Forua	Forú	Foru		Forú	Foru		Erletxetan <sup>18</sup>	Erletxetan <sup>18</sup>	Erletxetan <sup>18</sup>	Erletxetan <sup>18</sup>
Fruniz		Fruniz		Fruniz	Fruniz		Ermu	Ermu	Ermu	Ermu
							Ermún nao <sup>19</sup>	Ermun <sup>19</sup>	Ermun <sup>19</sup>	Ermun <sup>19</sup>
							Eube	Euba	Eube	Euba
							Fika	Fika	Fika	Fika
							Fikan <sup>20</sup>	Fikan <sup>20</sup>	Fikan <sup>20</sup>	Fikan <sup>20</sup>
							Foru	Foru	Foru	Foru
							Forún nao <sup>21</sup>	Forun <sup>21</sup>	Forun <sup>21</sup>	Forun <sup>21</sup>
							Fruniz <sup>22</sup>	Fruniz <sup>22</sup>	Fruniz <sup>22</sup>	Fruniz <sup>22</sup>
							Fruiz	Fruiz	Fruiz	Fruiz

(1) Caso inesivo. (2) Cuando corrigen dicen *Zornotza*, pero normalmente *Zorrotza*. (3) Más a menudo *Muñibar*. (4) "Estoy en Arcazu". Caso inesivo *Arriazu*. (5) "Estoy en Cau-  
leiz de Artaga". (6) Caso inesivo. (7) Caso inesivo *Asúa*. El mismo comunicante dice también *eská*, *taori*, etc. por *eskua*, *taoria*. (8) Caso inesivo. (9) Caso inesivo. (10) Caso inesivo.  
(11) Caso inesivo. (12) Caso inesivo. (13) Más a menudo *Golibar*. (14) "Estoy en Busturia". Caso inesivo *Busturi*. (15) Más a menudo *Ziortza*. (16) Caso inesivo. (17) Caso inesivo.  
(18) También dice *Erletxetan*, caso inesivo plural. (19) "Estoy en Ermua". Caso inesivo *Ermun*. (20) Caso inesivo. (21) Caso inesivo. (22) "Estoy en Forua". Caso inesivo *Forún*. También  
dice: *Foru-e* y *Foruen nao*. (23) Más a menudo *Fruniz*.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
Galdácano	Galdakao						Galdakao	Galdakano	Galdakao	Galdakano
Gamiz	Gamiz						Gamiz	Gamiz	Gamiz	Gamiz
Garay	Garai		Garai				Garai	Garai	Garai	
Gatica	Gatike				Gatike		Gatike	Gatike	Gatike	Gatike
Gavica							Gabike	Gabike		
Gordejuela							Gordejula	Gordejuela	Gordejuela	
Gorliz	Gorliz				Gorliz		Gorliz	Gorliz	Gorliz	Gorliz
Gorocica	Gorozike				Gorozike		Gorozike	Gorozike	Gorozike	
Guecho							Getxo	Getxo	Getxo	Getxo
Guereña			Geria							
Guernica	Gernike			Gerrinke			Gernike	Gernike	Gernike	Gernike
Guizaburuaga						Gizaburua	Gixaburua			
Ibarranguelua	Ibarrangelu	Ibarrangelu		Ibarrangelu	Ibarrangelu		Ibarrangelu	Ibarrangelun <sup>24</sup>	Ibarrangelu	Ibarrangelun <sup>24</sup>
Ibarruri	Iborri		Iburri	Iburri			Ibarruri	Ibarruri	Iburri	Iborri
Ispazter				Ipistarre	Ispazter		Ispazter	Ipistar	Ipistar	
Izurza			Ixurtza				Izurtza	Izurtza	Ixurtze	
Jemein						Xemein				Jemein
Larrabezua	Larrabetzu	Larrabetzu			Larrabetzu		Larrabetzu	Larrabetzu	Larrabetzu	Larrabetzu
Larrauri	Lárrauri				Larrauri		Larrauri	Larrauri	Lárrauri	Lárrauri
Las Arenas							Areneta			Areneta
Lauquiniz								Laukiniz	Laukiniz	Laukiz
Lejona							Lejona	Lejona	Lejona	Leioa
Lemona	Lemoa		Lemoa		Lemoiz		Lemoa	Lemona	Lemoa	Lemona
Lemoniz										Lemoiz
Lequeitio	Lekeitto			Lekeitto	Lekeitxo	Lekeitto	Lekeitto	Lekitxo	Lekeititijo	Lekeitto
Lezama	Lezama							Lekitxon <sup>27</sup>		
Lujua							Lezama	Lezama	Lezama	Lezama
Luno	Lumo	Lumo			Lumó		Lujua	Lumo	Lujua	Luno
Magunas	Meume	Maume	Mauma					Meume	Meume	
Mallavia		Mallabi	Mallebi			Mallebi	Mallebi-e <sup>28</sup>			Mallabia
Mañaria	Mañari		Mañari				Mañeri <sup>29</sup>	Mallabi	Mañeri	Mañeri
Mañuas					Mañú		Mañeri <sup>29</sup>	Mañarin <sup>30</sup>	Mañerin <sup>30</sup>	Mañerin <sup>30</sup>
Marquina	Markiñe	Markiñe		Markiñe			Mañu	Mañu	Mañeri	Mañeri
Maruri							Markine	Markiñe	Markiñe	Markiñe
Marzana			Martzaa						Markiñe	Yatabe
Mendata	Mendata		Meata					Marzana	Marzana	Marzana
Mendeja		Mendexa						Mendata	Mendata	Mendata
Meñaca	Meñaka					Mendexa		Meata	Mendata	
								Mendexa		
								Meñaka	Meñike	Beñaka

Miravalles	Morga	Morga				Mireballes	Miraballes	Miraballes	Miraballes
Morga	Muxike	Muxike				Morga	Morga	Morga	Morga
Múgica				Mundaka	Muxike	Mujike	Muxike	Muxike	Muxike
Mundaca					Mundeka		Mundeka	Mundaka	Mundaka
Munguía	Mungijje	Mungijje			Mungixe	Mungie	Mungijje	Mungijje	Mungí
Murelaga	Aulesti	Aulesti			Aulesti		{ Allusti		Mungín <sup>31</sup>
Murueta	Murú						{ Allustin <sup>32</sup>		
Nachitua	Natxittu			Natxittu			Muruta	Murueta	
Navarniz	Nabarniz	Nabarniz		Nabarriz		Natxittu	{ Natxittu	{ Natxittu <sup>33</sup>	
Ochandiano	Otxandijjo	Otxandijjo	Otxandixo			Nabarniz	{ Natxixun <sup>33</sup>	{ Natxittun <sup>33</sup>	Nabarniz
Ondarroa	Ondarru	Ondarru		Ondarru	Ondarru	Otxandi-o	Nabarniz	Nabarniz	Otxandi-o
Orduña						Otxandijjo	Otxandijjo	Otxandijjo	Otxandijjo
Orobio	Oromiño		Oromiño			Ondarroa	Ondarru	{ Ondarroa	{ Ondarro <sup>34</sup>
Orozco						Ondartun <sup>34</sup>	{ Ondarroan <sup>34</sup>	{ Ondarroan <sup>34</sup>	{ Ondarron <sup>34</sup>
Pedernales	Pedernales			Pedernales	Pedernales	Orduña	Orduña	Orduña	Orduña
Plencia	Plentzi	Plentzi				Oromiño	Orobijjo	Oromiño	Orozko
Rigoitia	Errigoitti					Orozko	Orozko	Orozko	Orozko
San Pelayo						Perdenales	Pedernales	Pedernales	Pedernales
Santurtze	Santurtze					Plentzi-c <sup>35</sup>	{ Plentzia	{ Plentzije	{ Plentzi
Sondica	Sondike					{ Errigoiti	{ Plentzian <sup>35</sup>	{ Plentzijen <sup>35</sup>	{ Plentzin <sup>35</sup>
Sopelana						{ Errigoitin <sup>36</sup>	{ Erregoitxi	{ Erregoitxi <sup>36</sup>	{ Erregoitxi
Ubidea						Santurtze	{ Eregoitxin <sup>36</sup>	{ Eregoitxin <sup>36</sup>	{ Eregoitxin
Urberuaga						Santurtzi	San Pelaijjo		San Pelayo
Urduliz		Urduliz				Santurtze		Sánturtze	{ Santurtzi
Urquiola						Sondike		Santurtze	{ Santurtzin <sup>37</sup>
Vedia						Sopelana		Sondike	Sondike
Villaro	Billaro					Ubide		Sopelana	Sopela
Yurre	Igorre					Ubiden <sup>38</sup>	Ubidea		{ Ubidea
Yurreta	Iyorrreta								{ Ubidean <sup>38</sup>
Zaldibar						Urberua			
Zamudio	Zamudijjo	Zamudijjo				Urkiola	Urduliz	Urduliz	Urdeliz
Zaratamo						Kolaziño	Urkiola	Urkiola	Urki-ola
Zollo						Billaro	Bedia	{ Bedia	
						Iyorre	{ Bedian <sup>39</sup>	{ Bedian <sup>39</sup>	
						Iyorrreta	Billaro	Billaro	Billaro
						Zaldibar	Ijorre	Ijorre	Yurre
						Zamudio	Ijorrreta	Ijorrreta	
						Zaratamo	{ Zaldibar	Zaldibar	Zaldibar
						Zollo	{ Zaldibarren <sup>40</sup>	Zaldibar	Zaldibar
							Zamudijjo	Zamudijjo	Zamudi-o
							Zaratamo	Zaratamo	Zaratamo
							Zollo	Zollo	Zollo

(24) Caso inesivo. (25) Caso inesivo. (26) Caso inesivo. (27) Caso inesivo. También dice, pero menos, *Lesketzo*. (28) *Mallebien nao* "estoy en Mallavia"; *Mallebitik nator* "vengo de Mallavia". (29) *Mañerín egon nintzen* "estuve en Mañaria". (30) Caso inesivo. (31) Caso inesivo. El mismo comunicante dice también *eskú*, *txori*, etc. por *eskua*, *txoria*. (32) Caso inesivo. (33) Caso inesivo. (34) Caso inesivo. (35) Caso inesivo. *Plentzien*. *Plentzielik nator* "vengo de Plencia" (Comunicante G). (36) Caso inesivo. (37) Caso inesivo. (38) Caso inesivo. (39) Caso inesivo. (40) Caso inesivo.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
Zuazo				Zuetzu			Zugutzu		Zuazo	
Zugaztieta	Zuazta									
ALAVA										
Aramayona	Aramaijjo						Aramayo	Aramaijjo	Aramaijjo	Aramayona
Arrejola	Arrijola									
Azcoaga	Azkoa									
Barajuen	Barájuen									
Echagüen	Etxane						Etxagu-en			
Ganzaga	Gántza									
Ibarra	Ibarra									
Llodio	Laudio				Laudio		Laudio	{Llodijjo Llodio	Llodijjo	Llodio
Olaeta	Olaeta						Oleta			
Uncella	Untzella									
Uribarri	Uribarri						Uribarri			
Villarreal	Billerlé						Billerreal	Billarreal	Billarrel	Billarreal
OTRAS LOCALIDADES										
Gijón				Kijoie	Kijoi					
Madrid				Madrille			Madril	{Madrill Madrillen <sup>41</sup>	Madrille	Madrille
Rivadesella				Errebésilla						
Santander				Sanandere	{Sanandere Sanander					Santander
ALGUNAS PALABRAS										
El puchero	lapikoa	lapikue					lapikoa	lápikue	lápikoa	lapíko <sup>42</sup>
El burro	astoa	astue			astue		astoa	astue	astoa	astó <sup>43</sup>
El pájaro	txorijje	txorijje					txorie	txorijje	txorijje	txorí
La mano	eskue	eskue					eskue	eskue	eskue	eskú
El humo	keie	keie					kea	keie	keie	kea <sup>44</sup>
La casa	etxie	etxie					etsea	etsie	etxie	etsé etsén <sup>45</sup>
Mejor (cosa)	obie						obeia	obie	obie	obé <sup>46</sup>
El joven	gaztie	gaztie					gaztea	gaztie	gaztie	gatzé <sup>47</sup>
Una parroquia									parrokijje bat	parroki bat
En la parroquia										parrokin

(41) Caso inesivo. (42) *Lapíko sutén dao* "el puchero está en el fuego". (43) *Gortan dao astó* "el burro está en la cuadra". *Ekarri dózu astó?* "has traído el burro?". (44) *Treimiñeti keak urleten deu* "Sale humo por la chimenea". Dice, por otra parte, *egune* "el día". *Azkeneko egune* "el último día". (45) Caso inesivo. (46) *Au ori baño obé da* "esto es mejor que eso". (47) *Asto gatzé da ori* "ese es burro joven". *Gazte záoz óndiño* "todavía está Vd. joven".